

Ш ВІ

Stadt Bielefeld
Schulische Beratung
und Integration

🌐 www.bielefeld.de | www.ki-bielefeld.de

**Консультации по вопросам
школы и интеграция**

Russisch



Импрессум

Издатель:



Stadt Bielefeld
Kommunales
Integrationszentrum

Niederwall 23
33602 Bielefeld

Ответственная за содержание:

Nilgün Isfendiyar
Kommunales Integrationszentrum

Редакция:

Miriam El-Dajani, Karolina Dombek,
Monika Schelp-Eckhardt, Mürüvet Yeşilgöz

В кооперации с:

Schulamt für die Stadt Bielefeld
REGE mbH (Regionale Personalentwicklungsgesellschaft mbH)
Kommunale Koordinierung im Übergang Schule – Beruf
Gesundheits-, Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt Bielefeld
– Kinder- und Jugendgesundheitsdienst –
Amt für Schule, Regionale Schulberatungsstelle
Amt für soziale Leistungen – Sozialamt – Abteilung Sozialarbeit für Flüchtlinge

Оформление:

com,ma Werbeberatung GmbH

При содействии:

Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



www.ki-bielefeld.de / www.bielefeld.de



09/2019

„...учиться и открывать
новое.“
Saad, 11

„...изучать немецкий
язык.“
Falah, 15

Школа значит для меня...

„...мой второй
дом.“
Hazheen, 15



„...очень
много учить.“
Timmi, 6

„...расширять свои
собственные знания.“
Mia, 14

„...быть
подготовленным к
миру профессий.“
Sherwan, 16

„...находить новых друзей.“
Mariam, 8



1. Введение

Дорогие родители, дорогие дети, дорогие семьи!
Добро пожаловать в Билефельд!

Вы недавно приехали в наш город, вы ищете школу для своего ребёнка, ваших детей. Kommunales Integrationszentrum Bielefeld и Rege mbH помогут вам в этом!

Консультация по вопросам школ – это для всех детей и подростков, вновь прибывающих в Билефельд из-за рубежа.

В земле Северный Рейн-Вестфалия все дети и подростки в возрасте от 6 до 18 лет должны ходить в школу. Это значит, что они „schulpflichtig“.

В Kommunales Integrationszentrum все дети от 5 до 16 лет получают консультацию по вопросам школы. Затем они записываются в начальные или продолжающие школы.

В Rege mbH всем подросткам в возрасте от 16 до 18 лет предоставляется консультация, а затем они записываются в профессиональные колледжи (Berufskolleg).



В этой брошюре Вам даётся важная информация перед школьным стартом в Билефельде.

Приятного чтения 😊

Содержание

| | |
|---|----|
| 1. Введение | 5 |
| 2. Консультация..... | 6 |
| 3. Запись в школу | 9 |
| 4. Добро пожаловать в школу | 10 |
| 5. Городские партнеры по кооперации | 11 |
| 6. Глоссарий..... | 16 |

2. Консультация

Сначала Вы и Ваша семья регистрируетесь в Bürgerberatung в Новой ратуше. Эту информацию Bürgerberatung отправляет в Kommunales Integrationszentrum. Затем Вы получите письмо по почте. По получении свяжитесь, пожалуйста, с консультантами. Вы можете с Вашим ребёнком придти прямо в Kommunales Integrationszentrum или позвонить и договориться о приёме.

Какие документы Вы приносите с собой?

- Удостоверение личности или паспорт
- Anmeldebestätigung от Bürgerberatung
- Последние сведения об успеваемости, если есть

Если Вы ещё не говорите на немецком языке, приведите, пожалуйста кого-либо для перевода.

Консультация может состояться также на следующих языках:

- Английский
- Турецкий
- Польский
- Испанский

Для других языков имеются переводчики, которые могут быть приглашены на беседу через Kommunales Integrationszentrum.

Содержание консультаций

Вы приходите вместе со своим ребёнком в Kommunales Integrationszentrum. Это важно, потому что консультанты хотят познакомиться с Вашим ребёнком лично.

Также и с точки зрения права, согласно статье 12 UN Kinderrechtskonvention, необходимо учитывать волю ребёнка во всех сферах.

Консультанты записывают данные о Вашем ребёнке. Сюда относятся имя, фамилия, возраст, адрес и данные о предыдущей учёбе в школе.

Консультантам нужно знать, может ли Ваш ребёнок читать и писать латинскими буквами и понимает ли он уже немецкий язык.

В конце Вы получите информацию о школьной системе в Северной Рейн-Вестфалии.

После консультации консультанты выберут подходящую школу для Вашего ребёнка. Там дети сначала учат немецкий язык.

Дети от 6 до 10 лет идут в Grundschule.

Дети от 10 до 16 лет посещают продолжающую школу для изучения немецкого языка. Имеются различные формы школ:

- Gymnasium
- Gesamtschule
- Sekundarschule
- Realschule
- Hauptschule

Если Вам нужна дальнейшая информация, то консультанты охотно помогут Вам в этом, например, при поиске возможностей для проведения свободного времени, каникул, спорта.

REGE mbH консультирует Вас и Вашего ребёнка, если ему 16 лет или более.

На консультациях в Kommunales Integrationszentrum и в REGE mbH Вы получите также информацию об обследованиях в отделе здравоохранения.



Консультанты в Kommunales Integrationszentrum

Контакт

Новая ратуша, Нидервалл 23, 33602 Билефельд

Телефон: (0521) 51 34 11
(0521) 51 27 95
(0521) 51 85 21

E-Mail:
komm.integrationszentrum@bielefeld.de



3. Запись в школу

Когда будет найдена подходящая школа, Вы получите сообщение от Kommunales Integrationszentrum:

Консультанты позвонят Вам или контактному лицу, или Вы как родители получите информационное письмо. В нем будут указаны время и адрес для записи в школу.

В школе на приеме по поводу записи туда ребенка Вы получите всю важную информацию об учебе в школе.

Для записи возьмите с собой, пожалуйста, своего ребёнка, а также самые важные документы:

- Паспорт
- Свидетельство о рождении
- Anmeldebestätigung
- Сведения об успеваемости

Если Вы недостаточно знаете немецкий язык, можете привести с собой человека для перевода.

При длительном пути в школу можно во время записи в школу написать в секретариате заявление о предоставлении проездного билета для школы (см. в глоссарии Schulwegticket).

После записи в школу Ваш ребёнок может начинать учиться!

4. Добро пожаловать в школу

В каком классе учится мой ребёнок?

Ваш ребёнок недавно прибыл в Билефельд и не говорит, либо мало говорит на немецком языке. Сначала в школе ему ещё нужна будет помощь. Возраст и предыдущий школьный опыт определяют, в какой класс попадёт Ваш ребёнок.

Есть 3 модели для изучения немецкого языка. Каждая школа в Билефельде сама решает, какая модель там предлагается:

Модель 1: Ваш ребёнок ходит в обычный класс и получает дополнительно в неделю 4 урока немецкого языка в небольшой учебной группе.

Модель 2: Ваш ребёнок посещает учебную группу по 10 – 12 часов в неделю. Остальное время занятий Ваш ребёнок учится в обычном классе.

Модель 3: Ваш ребёнок посещает Интернациональный класс при школе и изучает там немецкий язык, занимаясь только в этом классе. Наряду с немецким языком имеют место также уроки, например, математика, спорт и искусство. Очень важно: У каждого учебного предмета есть свои слова и тексты, которые Ваш ребёнок должен понимать.

Школа и учебные занятия в каждой стране разные. У Вашего ребёнка будет достаточно времени, чтобы привыкнуть к новой школе в Билефельде.

Если у Вас есть вопросы о школе или о Вашем ребёнке, Вы вправе обратиться к его учителям.

Как долго мой ребёнок будет получать дополнительные уроки немецкого языка?

После записи Вашего ребёнка в школу у него есть два года для изучения немецкого языка. Если ребёнку нужно меньше времени, то такие уроки немецкого языка могут закончиться раньше. Но есть причины, когда некоторым детям предоставляются дополнительные уроки немецкого языка дольше, чем на два года:

- они ещё никогда или нерегулярно ходили в школу
- им нужно ещё научиться читать и писать латинскими буквами.

Когда мой ребёнок будет учиться только в обычном классе?

Учителя Вашего ребёнка решают сообща, когда Ваш ребёнок будет учиться только в обычном классе.

Для этого решения важны следующие критерии:

- прогресс в изучении немецкого языка и
- успеваемость в школе

Они также решают, есть ли необходимость для перевода Вашего ребёнка в другую школу. Это может произойти, если школьная успеваемость не соответствует форме школы.

5. Городские партнеры по кооперации

Schulamt für die Stadt Bielefeld



Schulamt für die Stadt Bielefeld ведёт надзор за Grundschulen (первая ступень), Förderschulen (первая и вторая ступень I) и Hauptschulen.

Schulamt создаёт классы для изучения немецкого языка. Если ребёнок говорит на ещё одном языке, он может посещать занятия по этому предмету. Занятия называются HSU (смотри

гlossарий Herkunftssprachlicher Unterricht). Преподаватели ведут уроки на албанском, арабском, греческом, итальянском, курдском, польском, русском, испанском и турецком языках.

Schulamt поможет Вам, если имеются вопросы.

Контакт

Новая ратуша, Нидервалл 23, 33602 Билефельд

Эдуард Раммерт – Генералист Интеграция

E-Mail: eduard.rammert@bielefeld.de

Габриеле Кох – консультант-специалист Интеграция

Телефон: (0521) 51 8351

E-Mail: gabriele.koch2@bielefeld.de

Управление ведомства по школам

Телефон: (0521) 51 2343

Секретариат Школьный надзор Начальные школы

Телефон: (0521) 51 2347

Секретариат Школьный надзор Основные и вспомогательные школы

Телефон: (0521) 51 3914

REGE

Если Вашему ребёнку от 16 до 18 лет, то Вам поможет REGE mbH выбрать школу.

Все подростки от 16 до 18 лет обязаны посещать профессиональную школу.

Во время беседы консультанты задают вопросы о школьной биографии Вашего ребёнка. Затем Ваш ребёнок начинает учиться в профессиональном колледже или в другой школе. Часто Вашему ребёнку приходится учить сначала в Internationale Förderklassen немецкий язык, а затем продолжать своё школьное образование.

REGE консультирует также всех молодых взрослых в возрасте до 27 лет по вопросам:

- Курсы немецкого языка
- Виды школьного образования
- Резюме для трудоустройства
- Практика
- Обучение профессии
- Работа

Контакт

REGE

Коммунальная координация при переходе от школы к профессии

Херфордер Штрассе 73

33602 Билефельд

Телефон: 0521/9622-0

E-Mail: service@rege-mbh.de



Kinder- und Jugendgesundheitsdienst

Врачи приглашают Вас и Вашего ребёнка на Schuleingangsuntersuchung.

Каждый ребёнок, который живет в Билефельде и ходит в школу, проходит это обследование. Это обследование обязательно для всех детей. Это указано в законе о школах.

Приглашение на обследование Вы получите по почте.

Что происходит при обследовании?

- Врачи задают Вам вопросы о развитии и здоровье ребёнка.
- Расспрашивают о статусе прививок.
- Измеряют вес тела и рост.
- Осматривают глаза, уши, сердце, легкие, живот и зубы.
- Ваш ребёнок проходит тест по рисованию, речи и моторике.

Обследование безболезненно. Уколов тоже не делают.

Если имеются, принесите, пожалуйста, с собой на обследование Вашего ребенка:

- Очки и / или слуховой аппарат
- Справки о прививках
- Важные медицинские документы

В конце обследования врач обсудит с Вами результаты. Если у Вашего ребёнка есть заболевание или отклонение, которые затруднили бы успешное обучение в школе, то школу, с Вашего согласия, проинформируют об этом. Ваш ребёнок тогда получит ту поддержку в школе, которая ему нужна.

Школа получит по результатам обследования врачебное заключение. Вы тоже получите копию.

Контакт

Николаус-Дюркопп-Штрассе 5–9, 33602 Билефельд
Секретариат: госпожа Хайке Вайнрайх

Телефон: (0521) 51 3878

E-Mail: heike.weinreich@bielefeld.de



Региональная консультация по вопросам школы предоставляет Вам и Вашему ребёнку советы и поддержку при различных проблемах в школе.

Например:

- Проблемы с учителями
- Страх перед школой
- Частые пропуски занятий без уважительных причин
- Страх перед экзаменами

- Трудности при учебе
- Проблемы с другими ученицами и учениками

Консультация для Вас и Вашего ребёнка проводится:

- лично, конфиденциально, добровольно, бесплатно, независимо от школы

Контакт: Турнерштрассе 5 – 9, 33602 Билефельд

Телефон: (0521) 51 6916 **E-Mail:** rsb@bielefeld.de

Дальнейшие консультации после прибытия

Следующие консультационные пункты могут быть полезны для Вас и Вашей семьи после переезда в Билефельд. Здесь Вы получите дальнейшую информацию и консультацию на темы: Общие и правовые вопросы, здоровье и социальное обеспечение, образование и профессия, языковые и интеграционные курсы, личное.

| Logo | Консультация | Адрес | Телефон/ Email |
|------|---|--|---|
| | Clearingstelle Информация для иммигрантов | Neues Rathaus Niederwall 23 Erdgeschoss, Zimmer A05 | (0521) 55 731 79 |
| | Amt für soziale Leistungen - Sozialamt – Sozialarbeit für Flüchtlinge | Neues Rathaus Niederwall 23 2. Etage Zimmer B 240 – B252 und Zimmer C 248 – C258 | (0521) 51 32 97 sozialamt@bielefeld.de |
| | DRK Soziale Dienste OWL gGmbH | August-Bebel-Str. 8 33602 Bielefeld | (0521) 32 98 98 0 info@drk-bielefeld.de |
| | Jugendmigrationsdienst Bielefeld (до 27 лет) | Arndtstr. 6–8 33602 Bielefeld | (0521) 13 65 722 jmd@awo-bielefeld.de |
| | Caritas | Turnerstr. 4 33602 Bielefeld | (0521) 96 19 0 info@caritas- bielefeld.de |
| | Diakonie | Schildescher Str. 101 33611 Bielefeld | (0521) 98892 500 info@diakonie-fuer-bielefeld.de |

Глоссарий

A

Alphabetisierung

Немецкий шрифт относится к латинской системе письма. Некоторые дети ещё не знают латинских букв, так как они в своей стране изучали другую систему письма. Иные дети должны учиться читать и писать с самого начала. На занятиях по обучению грамоте они постепенно знакомятся со всеми буквами и могут читать и писать все больше и больше слов, предложений и текстов.

B

BuT – Bildung und Teilhabe

Bildungs- und Teilhabepaket оплачивает частично школьные принадлежности, репетиторов, питание в школьной столовой, поездки с классом и многое другое. Для получения такой помощи Вы должны заполнить бланк заявления. При этом Вас поддержат социальные работники в школе.

E

Elternmitwirkung

Когда родители и школа сотрудничают это положительно сказывается на образовании детей. В школе у Вас, как родителей, есть различные возможности для проявления активности. Вы имеете право участвовать в работе органов школы. Это указано в законе о школах. Вы можете, например, помогать на школьных торжествах или участвовать в проектах, таких как Родительское кафе.

F

Feststellungsprüfung

Ваш ребёнок может в конце 10 класса заменить один иностранный язык на экзамен на Вашем семейном языке. О таком экзамене Feststellungsprüfung Вы можете попросить заявлением через школу. Это значит, что он состоится вне школы и с посторонними учителями, и Вам необходимо для этого подать заявление. Информацию об этом Вы получите в школе.

G

Ganztagsbetreuung Gebundene Ganztagschule

Эта модель имеется в некоторых начальных школах и школах второй ступени I. 3 – 4 дня в неделю для всех учениц и учеников проводятся занятия с 8:00 до 15:00 часов. Школа ежедневно предлагает питание в обед. Участие в обедах платное и на добровольной основе.

Offene Ganztagschule(OGS)

Эта модель имеется только в начальных школах. Участие на добровольной основе. Права на место в ней нет. Для такого присмотра с питанием в обед Вы должны платить деньги. Стоимость зависит от Ваших доходов. Детям предлагаются различные занятия из области искусства и музыки, игр и спорта и помощь с домашними заданиями. Во время школьных каникул имеется также присмотр.

Außerunterrichtliche Ganztags- und Betreuungsangebote

Эта модель имеется, прежде всего, в школах второй ступени I. Эти услуги для Вас являются платными. Участие и

расходы могут варьироваться: Вы как родители решаете, в какие дни Ваш ребёнок будет использовать эту услугу.

H

Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU)

После того, как Ваш ребёнок выучит немецкий язык, он может принять участие в Herkunftssprachlicher Unterricht. На этих уроках Ваш ребёнок упражняется в говорении, чтении и письме на своём семейном языке. Обратитесь за информацией о такой возможности к школе или в Schulamt für die Stadt Bielefeld.

K

Kindertageseinrichtungen

Дети, которым ещё не нужно ходить в школу, могут посещать детское дневное дошкольное учреждение (KiTa). В KiTa они играют вместе с другими детьми, учат немецкий язык и готовятся к школе. В ратуше имеются работники, которые помогут Вам подыскать место в KiTa.

Klassenfahrten und Klassenausflüge

Каждая школа организует поездки и экскурсии всем классом. Это очень важные мероприятия, потому что таким образом одноклассники лучше знакомятся друг с другом. Дети и подростки учатся также общаться между собой с уважением и по-дружески. Благодаря такому опыту дети лучше учатся в школе.

Вы как родители должны расписываться в том, что разрешаете своему ребёнку принять участие в поездке или экскурсии с классом. Школа информирует Вас об этом своевременно письмом к родителям.

P Praktikum

Во время практики Ваш ребёнок знакомится на производстве с работой по определённой профессии. Он накапливает опыт для будущей трудовой жизни и узнает, что важно в работе. Кроме того, Ваш ребёнок может испробовать, понравится ли ему определённая профессия.

S Schulanmeldepflicht

Вы должны записать своего ребёнка в одну из школ. Обязательность записи в школу прописана в законе о школах (§ 41 Abs. 1). Выписывать своего ребёнка Вам необходимо, например, если Вы переезжаете в другой город.

Schulwegticket

Ваш ребёнок получает от школы на период изучения немецкого языка Schulwegticket, если:

- расстояние до начальной школы превышает 2 км
- расстояние до продолжающей школы составляет более 3,5 км

Вашему ребёнку выдаётся в начале учебного года. Вы подаёте заявление и получаете этот проездной билет в школе. До выдачи Вашему ребёнку Schulwegticket Вы сами должны приобретать для своего ребёнка билет на 4 поездки. Сохраняйте эти билеты. Для того, чтобы школа вернула Вам затраченные деньги, Вы должны заполнить заявление в школьном бюро и отдать его вместе с собранными билетами.

Если Ваш ребёнок потеряет Schulwegticket, новый он от школы не получит. Вам тогда самим придётся покупать новый проездной билет для школы.

Schulwegticket действителен только для пути в школу и обратно домой!

Проездной билет для школы действителен с понедельника по пятницу до 19 часов и в субботу до 15 часов.

Вы можете купить Funticket, чтобы Ваш ребёнок мог ездить всегда и весь месяц на автобусе и трамвае. Этот отдельный проездной билет называется Funticket. Если Вы покупаете Funticket не каждый месяц, а на год, то он стоит дешевле.

Sonderpädagogischer Förderbedarf

Некоторым детям требуется особая поддержка в школе. Для этого школа проводит проверку, необходима ли Вашему ребёнку помощь, и если да, то какая. Эта проверка называется AOSF-Verfahren. В случае подтверждения потребности в дополнительной

помощи Ваш ребёнок будет посещать вспомогательную школу или школу с местом в Совместном обучении.

U Unfallversicherung

Ваш ребёнок застрахован на предмет несчастных случаев:

по пути из дома в школу, по пути из школы домой, во время нахождения в школе, на прочих мероприятиях в школе и от школы

Дальнейшую информацию Вы получите в школьном бюро школы.



